

# Piezīmes par attiecībām ar tekstu un rediģēšanas pieredzi

Irēna Auziņa, redaktore un tulkotāja

# Īsumā par pieredzi

- Pirmie tulkojumi – pagājušā gs. 80. gados. Piemēram, Š. Bodlēra dzeja prozā.
- 1993–2006 projektu vadītāja, redaktore apgādā Zvaigzne ABC. Nozīmīgākais izdevums – Franču-latviešu vārdnīca.
- 2006.–2018. darbs Eiropas Parlamenta Latviešu valodas tulkošanas nodaļā, Eiropas Komisijas Latviešu valodas tulkošanas departamentā.
- No 2021. g. – projektu vadītāja, redaktore apgādā Zvaigzne ABC.

# Tulkojumi

- Mišels Fuko. Seksualitātes vēsture, I-III
- Atsevišķu filozofisku tekstu tulkojumi (S. de Bovuāra, M. Eliade, M. Fuko)
- Romāni: Žans Ešnozs “Es aizeju”, Amēlija Notomba “Bailes un trīsas”, Anrī Truajā “Ivans Bargais”
- Žans Žaks Ruso “Par sabiedrisko līgumu”
- Bernārs Marī Koltess “Roberto Zuko”

# Daži rediģētie darbi

- Franču-latviešu vārdnīca
- Pjērs Dako “Psiholoģijas brīnumainās uzvaras”
- Milans Kundera “Identitāte”, “Joks”
- Justeins Gorders “Sofijas pasaule”
- Patriks Zīskinds “Parfīms”
- Skaidrīte Lasmane “20. gadsimta ētikas pavērsieni”
- K. Elsberga mantojums
- Milda Palēviča “Dienasgrāmatas”, “Estētiskās domas attīstība Latvijā”

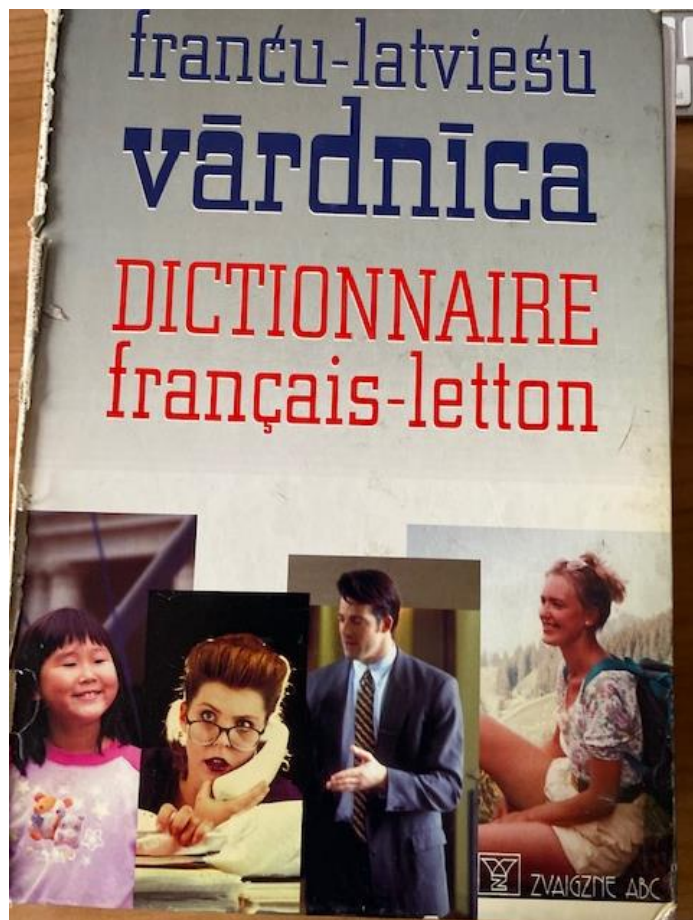
# Attiecības ar tekstu

- Tekstu veidi
- Teksta apstrādes aspekti
- Lēmumu pieņemšana par labojumiem
- Attiecības ar autoru, tulkotāju u. c.

# Apzināta attiecību kopšana ar tekstu

- Pirmās apzinātās attiecības ar tekstu
- Pirmie tulkojumi
- Rediģēšanas pieredzes ieguve

# Pieredze ar konkrētiem izdevumiem



<se>insurge, -e /ɛsɥʁʒ/ f pp - s'insurger.  
 Il pp adj, nm, f dumpis / dumpinieks. </se>  
 <no>insurger: s'insurger /ɛsɥʁʒ/ [13] vpr 1 (sa soulever) [population, ville] sacelties, sadumpoties  
 (contro pret); 2 (protester) [personne, groupe] asi protestēt (contro pret). </no>  
 <se>insurmontable /ɛsɥmɔ̃tabl/ adj [problème, tâche, dette] nepārvarams; [désaccord]  
 nepārvarāms, neizstrīdāms; [timidité, aversion] bezzvarāms, nepārvarams. </se>  
 <se>insurpassable /ɛsɥpasabl/ adj nepārfams. </se>  
 <se>insurrection /ɛsɥʁɛksjɔ̃/ nf 1 (de population) dumpis, sacelšanās; le foyer d'~ dumpja, vadības  
 centr; mouvements d'~ sacelšanās kustības; des scènes d'~ sacelšanās siņas; 2 FIG sadumpotānis  
 (contro pret). </se>  
 <se>insurrectionnel, insurrectionnelle /ɛsɥʁɛksjɔ̃nɛl/ adj dumpiniecisks. </se>  
 <se>intact, -e /ɛ̃tak/ adj neskaris [jamais épith]; maintenir qch - saglabāt, ērskartu, rešter -  
 palikt neskartam; leur gloire pour l'instant - e viņu pašreizējai pašreiz ir nevainojama. </se>  
 <se>intangibilité /ɛ̃tɑ̃ʒibɛlɛ/ nf neizkaramība. </se>  
 <se>intangible /ɛ̃tɑ̃ʒibl/ adj 1 (inviolable) [lois, principes] nepārkāpjams; 2 (impalpable) SOUT  
 [gaz, fluides, présence] netverams. </se>  
 <se>intarissable /ɛ̃taʁisabl/ adj [imagination, inspiration, bavard] neizsmejamš; [bavardage, larmes]  
 nebeidzams [source] neizsīkstošs; elle est - viņa var turpināt bezgalīgi [sur kaut ko]. </se>  
 <se>intarissablement /ɛ̃taʁisablamɑ̃/ adv bezgalīgi. </se>  
 <se>intégrable /ɛ̃teɡʁabl/ adj fonction - MATH [integrējamā]. </se>  
 <se>intégral, -e, mpl intégraux /ɛ̃teɡʁal, ɔ/ adj 1 [paiement, remboursement] pilns, pilnīgs [après  
 -n], [bronzage] šķautveidīgs [épith]; 2 [édition, texte, discours] nesaisināts, pilnā apmērā; voir un film  
 en version - e skatīties filmas pilno (nesaisināto) variantu.  
 Il intégrale nf 1 MUS l'~e des concertos pour piano pilns hodu komplekts klavierēm; jouer l'~e  
 des concertos pour piano spēlēt visus koncertus klavierēm; l'~e de Brassens Brascensā fise.  
 <se>intégralité /ɛ̃teɡʁalɛ/ nf 1 - de leur salaire visa viņu alga; payer une dette dans son -  
 atdot pilnā visa parādu; payer l'~ d'une peine samaksāt soda naudu pilnā apmērā; diffuser un  
 opéra dans son - parādīt operas izveidumu visā pilnībā. </se>  
 <se>intégrante /ɛ̃teɡʁɑ̃t/ adj f partie - sastāvdaļa, faire partie - de qch būt paa  
 sastāvdaļā. </se>  
 <se>intégration /ɛ̃teɡʁasjɔ̃/ nf 1 GÉN integrācija (ā, dans kur), - sociale [abiedrības integrācija], 2  
 &fam. (entrée) il fête son - à Harvard viņš svin savu festāšanu Harvard universitatē. </se>

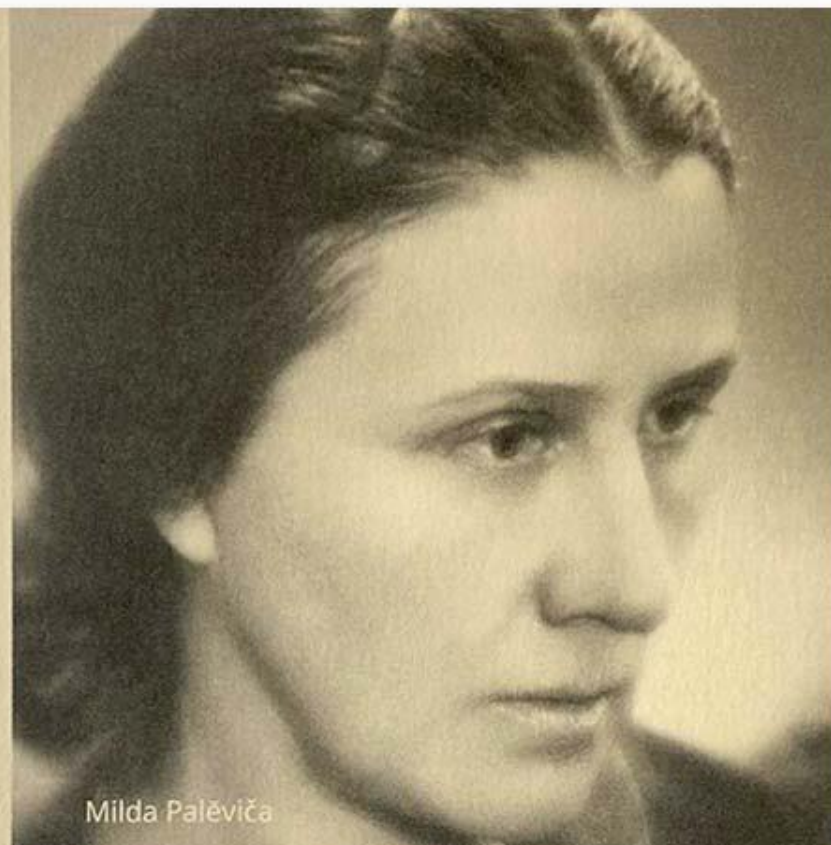




Milda Palēviča

## DIENASGRĀMATAS

1911–1972



Milda Palēviča

## ESTĒTISKĀS DOMAS ATTĪSTĪBA LATVIJĀ

XIX gs. un XX gs. 1. pusē



# Secinājumi par redaktora darbu

Kas visvairāk vajadzīgs redaktoram

- Izglītība
- Pieredze
- Zināšanas
- Talants
- Intuīcija
- Teksta autora vai tulkotāja un redaktora saderība